

Memorandum of Cooperation

between

CodEUrope Ukraine

and

Executive Committee of Novovolynsk City Council

(hereinafter - the Memorandum)

CodEUrope Ukraine, represented by CEO Yannick Fourastier, on the one hand, and

The Executive Committee of the Novovolynsk City Council, represented by the Mayor Borys Karpys, acting of the Law of Ukraine "About Local Self-Government in Ukraine", on the other hand,

collectively named "Parties", and each separately the "Party", have agreed the following:

1. The purpose of cooperation

1.1. The purpose of this Memorandum is to establish cooperation and consolidate the efforts of the Parties to support energy efficiency initiatives, particularly in the house sector.

1.2. The subject of this Memorandum is to achieve the goal of joint activities of the Parties, which is carried out by agreeing positions on key issues, preparation and implementation of common activities, projects, programs, etc.

1.3. In order to carry out constructive cooperation, the Parties negotiated about cooperation.

Меморандум про співробітництво

між

Організацією «CodEUrope Україна»

та

Виконавчим комітетом Нововолинської міської ради

(надалі – Меморандум)

Організація «CodEUrope Україна», в особі головного директора Yannick Fourastier, з одного боку, та

Виконавчий комітет Нововолинської міської ради, в особі Міського голови Карпуса Бориса Сергійовича, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з іншого боку,

разом іменовані – «Сторони», а кожен окремо «Сторона», домовились про наступне:

1. Мета співробітництва

1.1. Метою цього Меморандуму є налагодження тісної співпраці та консолідація зусиль Сторін, які спрямовані на підтримку ініціатив щодо енергоефективності, зокрема в житловому секторі.

1.2. Предметом Меморандуму є направлена на досягнення мети спільна діяльність Сторін, що здійснюється у форматі узгодження позицій із ключових питань, підготовки та реалізації спільних заходів, проектів, програм, тощо.

1.3. Із метою здійснення конструктивного співробітництва Сторони домовились про взаємодію.

1.4. In their relations, the parties are guided by the current legislation of Ukraine and this Memorandum.

1.5. Preparation research for "Green-City".

2. Obligations of the Parties

2.1. The Parties charges to keep the received information during the implementation of the Memorandum confidential.

2.2. The Parties charges to refrain from actions that may cause non-pecuniary, economic or other damage to the other Party.

2.3. Each of the Parties shall use the emblem or logo of the other Party only with the prior consent, unless otherwise provided by local acts on the procedure for their use.

3. Final provisions

3.1. This Memorandum is not a basis for the establishment and does not create any legal entities, and concerns only cooperation between the Parties.

3.2. This Memorandum takes effect with the signature by the Parties.

3.3. The Parties may stop this Memorandum at any time by notifying the other Party in writing no later than two months before the desired date of the end.

3.4. This Memorandum is compiled in Ukrainian and English in two copies, one for each of the Parties.

3.4. This Memorandum contains the full agreement of the Parties and supersedes any prior agreement in relation to this Memorandum, in writing or orally.

1.4. У своїх відносинах сторони керуються чинним законодавством України і цим Меморандумом.

1.5. Підготовче дослідження для «Грін-сіті».

2. Зобов'язання Сторін

2.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Меморандуму.

2.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти немайнову, економічну чи іншу шкоду другій Стороні.

2.3. Кожна зі Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони лише за попередньої згоди, якщо інше не передбачено локальними актами щодо порядку їх використання.

3. Прикінцеві положення

3.1. Цей Меморандум не є підставою для створення та не створює жодних юридичних осіб, а стосується лише співробітництва між Сторонами.

3.2. Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

3.3. Сторони можуть припинити дію Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше, ніж за два місяці до бажаної дати припинення.

3.4. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.

3.5. Цей Меморандум містить повну домовленість Сторін та заміщує собою будь-які попередні домовленості у відношенні цього Меморандуму, письмові або усні.

To confirm the above, the Parties, that acting through its duly authorized representatives, shall sign this Memorandum of Cooperation on their own behalf.



CodEUrope SAS

244 route de Seysses, Bâtiment 3
31100 TOULOUSE - FRANCE

For CodEUrope Ukraine

Bohatyrska St. 57, Office 57, Kyiv, 04209, Ukraine
Intra-Community VAT FR 22 881 020 243

Yannick Fourastier

For the Executive Committee of Novovolynsk City Council

Borys KARPUS
Mayor

На підтвердження вищезазначеного Сторони, кожна з яких діє через своїх, належним чином уповноважених, представників підписують цей Меморандум про співробітництво від свого імені.

За

вул. Богатирська, Будинок 6/1, квартира 57,
м. Київ, 04209, Україна

Яннік Фурастьє

За Виконавчий комітет Нововолинської міської ради

Борис КАРПУС
Міський голова

